



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 9

ובבואה לפני המלך אמר עם הספר וגו'

“Y cuando ella se presentó
ante el rey, él dijo por escrito”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/9/

1 ובכואה לפני המלך אמר עם הספר וגו'. הנה ארז"ל שית אלפי שנים הוי עלמא וחד חרוב שהוא בבחי' מנוחה שאין בו עליות וירידות

“Y cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por escrito (sefer)”, etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El mundo existe durante seis mil años, y durante uno [mil] queda desolado”; esto corresponde al aspecto de reposo (menujá), en el que no hay ascensos ni descensos;

כי כל ימות עוה"ז שית אלפי שנים הן בבחינת ירידות ועליות הן בנשמות הן בגופות שכמה פעמים היו ישראל בשלוה ואח"כ ירדו כו'.

pues todos los días de este mundo, los seis mil años, corresponden al aspecto de descensos y ascensos, tanto en las almas como en los cuerpos; muchas veces Israel estuvo en paz y luego descendió, etc.

2 והנה ירידה צורך עליי היא ועלייה זו בכללה נחלקת לשתיים שהן ארבע. דהיינו שתיים לנפשות שהן ג"ע התחתון והעליון. ושתיים לגופות שהם ימות המשיח ותחיית המתים.

Ahora bien, el descenso es en aras del ascenso. Y este ascenso, en su conjunto, se divide en dos que son cuatro: es decir, dos para las almas —el Gan Edén inferior y el superior— y dos para los cuerpos: los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos.

ועל עליות הללו נאמר ילכו מחיל אל חיל שיש כמה מיני מדרגות שונות בעליות הנפשות.

Y acerca de estos ascensos se dice: “Irán de fortaleza en fortaleza”, pues hay muchos tipos de niveles diferentes en los ascensos de las almas.

3 וכמה מיני היכלות בית הנשים ובית הנשים שני ג"ע תחתון וג"ע עליון. ויש נהר די נור המפסיק בין עליות

Y [hay] muchos tipos de cámaras (heijalot): «la casa de las mujeres» y «la segunda casa de las mujeres»: el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior. Y hay un río de fuego (nehar di-nur) que separa entre los ascensos;

כי בעליות הנשמה מבחינה זו לבחינה ומדרגה אחרת למעלה הימנה טובלת בנהר די נור שהוא בחי' המבטל ומשכח מעלתו הראשונה להחשיכה כלא וכאין בכדי שתהא בבחי' בטול והתכללות בעלייה אחרת שלמעלה הימנה.

pues, en los ascensos del alma de este nivel a otro nivel y grado superior, esta se sumerge en el río de fuego, que es el aspecto que [la] anula y hace que [ella] olvide su posición anterior, para considerarla como nada y nulidad, a fin de que esté en un estado de autoanulación (bitul) e inclusión en otro ascenso, superior a ella.

4 וכמ"ש ובזה הנערה באה אל המלך ובוזה הוא העמוד שבין עולם לעולם שבו ועל ידו נכללות הנשמות להיות בבחי' בטול כי זה השער לה' כו'.

Como está escrito: "Y con esto la joven llegó al rey". "Con esto" es el pilar entre un mundo y otro, en el cual y por medio del cual las almas se incluyen, para encontrarse en un estado de autoanulación (bitul); pues "esta es la puerta hacia D'os", etc.

וכן עד"ז בעליות הגופות לימות המשיח ותח"מ. אבל וחד חרוב הוא אלף השביעי שבו תכלית השלימות של כל העליות עד שאין עוד עלייה למעלה הימנו

Y lo mismo ocurre, de manera análoga, con los ascensos de los cuerpos en los días del Mashíaj y en la Resurrección de los Muertos. Pero "y uno [mil] desolado" es el séptimo milenio, en el cual se alcanza la perfección última de todos los ascensos, hasta el punto de que no hay ningún ascenso más elevado;

שהוא סוף וקץ לכל המדרגות והעליות שאפשר להיות לפי מזג ותכונת השמיטה ההיא שית אלפי שנים וחד חרוב ובכל שמיטה ושמיטה לפי מה שהיא כך הוא עליית אלף הז' שבה

pues es el fin y el límite de todos los niveles y ascensos que pueden existir, de acuerdo con el temperamento y la naturaleza de esa shemitá [ciclo]: "seis mil años, y uno [mil] desolado". Y en cada shemitá, según lo que esta sea, así es el ascenso de su séptimo milenio,

שהיא תכלית השלימות של כל העליות ונק' בחי' מנוחה שהיא בחי' עלייה שאין למעלה הימנה עוד עלייה וזהו וחד חרוב שהוא בבחינת מנוחה:

que constituye la perfección última de todos los ascensos y se denomina el nivel de descanso (menujá), es decir, un ascenso por encima del cual no hay ningún otro. Esto es "y uno [mil] desolado", que corresponde al aspecto del descanso.

5 והנה כתיב לכו חזו מפעלות אלקים אשר שם שמות בארץ ואמרו"ל אל תקרא שמות אלא שמות.

Ahora bien, está escrito: "Vengan, contemplen las obras de D'os, que ha puesto desolaciones sobre la tierra", y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "No leas 'desolaciones', sino 'nombres'".

והענין כי הנה בחי' שמות הוא ענין חד חרוב דהיינו בחינת מנוחה סוף ותכלית כל העליות ואעפ"כ כל זה הוא

La explicación es que el nivel de las "desolaciones" corresponde a "un [mil]enio de desolación"; es decir, al nivel del descanso, el fin y la culminación de todos los ascensos. Y aun así, todo esto es

רק בחי' שמות שאין זה אלא מבחי' שמו מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'.

solo el nivel de los "nombres", pues esto no es sino del nivel de Su Nombre, el atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, como en la expresión: "Único, Vida de los mundos, Rey", etc.

כלומר שהוא יחיד ומיוחד לבדו כמו קודם שנברא העולם שאינו בגדר עלמין כלל ומה שהוא חי העולמים

Es decir, Él es único y singular, solo, tal como [era] antes de que el mundo fuera creado, pues no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; y en cuanto a que Él es "Vida de los mundos",

הנה החיות המתפשט בעולמות אינו אלא בבחי' מלך ומלכותך מלכות כל עולמים כתיב שכל העליות וכל העולמות עד רום המעלות בכל שמיטה ושמיטה וכמה שמיטין ויובלות כו'

la fuerza vital que se extiende por los mundos es únicamente del nivel de "Rey". Y está escrito: "Tu realeza es una realeza de todos los mundos", pues todos los ascensos y todos los mundos, hasta el nivel más elevado, en cada shemitá y en muchas shemitot y jubileos, etc.,

הן הם רק בחי' מלכותו ית' שמתענגים ונהנין מזיו השכינה ובעונג זה יש כמה מדרגות ועליות עד רום המעלות וכל זה הוא

son únicamente el nivel de Su Maljut, bendito sea, pues [las almas] se deleitan y disfrutan del resplandor de la Shejiná (Presencia Divina); y en este deleite hay muchos niveles y ascensos, hasta el nivel más elevado; y todo esto es

רק התפשטות זיו כבוד מלכותו ית' אבל בו ית' בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה כלל:

solo la expansión del resplandor de la gloria de Su Maljut, bendito sea. Pero en cuanto a Él, bendito sea, en Su propia gloria y esencia, ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

6 והנה בחי' ענג זה בכללו הוא בחי' למחר לקבל שכרם ובהיום לעשותם הוא בחי' התפשטות הרצון שהרצון הוא חיצוניות עונג כנודע בחוש שכל דבר שיש בו תענוג לזה נוטה הרצון.

Ahora bien, este aspecto del deleite, en su conjunto, es el aspecto de “mañana, para recibir su recompensa”; y “hoy, para cumplirlas” es el aspecto de la expansión de la voluntad. Pues la voluntad es la dimensión exterior (jitzoniut) del deleite, como se sabe por experiencia: aquello que proporciona deleite es hacia lo que se inclina la voluntad.

והיינו התפשטות רצונו וחכמתו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן שהם תר"ך עמודי אור הנמשכים מעונג העליון.

Es decir, la expansión de Su voluntad y sabiduría, bendito sea, en las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas, que son los 620 pilares de luz que descienden del deleite supremo.

וכל מצות צריכות כוונת הלב שהוא נקודת פנימיות הרצון שבלב לדבקה בו ית' על ידי מצותיו כמאמר אשר קדשנו במצותיו.

Y todas las mitzvot requieren la intención del corazón, que es el punto de la dimensión interior (pnimiut) de la voluntad que está en el corazón: apegarse a Él, bendito sea, por medio de Sus mitzvot, como expresan las palabras: “Que nos ha santificado con Sus mitzvot”.

7 והנה כמו שיש בעונג עילוי אחר עילוי עד רום המעלות כך ברצון נקודה פנימית הלב עומקא דלבא הנקרא בשם כנסת ישראל

Ahora bien, así como en el deleite hay una elevación tras otra, hasta las más elevadas alturas, así también sucede con la voluntad —el punto interior del corazón, la profundidad del corazón (umka d'liba), que recibe el nombre de Kneset Israel (la Congregación de Israel)—,

כמ"ש במ"א יש ג"כ עילוי אחר עילוי עד שיהיה גלוי הרצון הנמשך למטה בנפש בעומקא דלבא בבחי' מאד מאד עד רום המעלות להיות בבחי' מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי.

como se explica en otro lugar: también hay una elevación tras otra, hasta que la revelación de la voluntad que desciende dentro del alma, en la profundidad del corazón, alcanza el estado de meod meod («muy, muy [intensamente]»), hasta las más elevadas alturas, de modo que se encuentre en el estado de «¿A quién tengo en los cielos? Y contigo nada deseo en la tierra. Mi carne y mi corazón desfallecen».

8 ובארץ הוא בחי' שמות בארץ שלא יהיה חפץ זה בתערוכות עם עמך רק אליו לבדו ית' כלתה נפשי ולבבי.

“En la tierra” es el nivel de los “nombres en la tierra”: que este deseo no esté mezclado con “contigo”, sino que mi alma y mi corazón anhelan únicamente a Él, bendito sea.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא שכל חיי העולם הבא

Y esto es [lo que significa] “Mejor una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. Pues toda la vida del Mundo Venidero,

שהם עליות עד אין קץ בבחי' עונג עליון להתענג בהוי"ה וליהנות מזיו השכינה שהיא בחי' מלך כלבד מבחינת שמות בארץ

que consiste en ascensos sin fin en el nivel del deleite supremo, para deleitarse en Havaíá y disfrutar del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), que es únicamente el nivel de “Rey”, proveniente del nivel de los “nombres en la tierra”;

אבל תשובה ומעשים טובים שעיקר התשובה הוא בנקודת פנימיות הלב מעומקא דלבא מפנימיות הלב היא מלובשת במעשים טובים

pero la teshuvá y las buenas acciones —pues la esencia de la teshuvá está en el punto de la dimensión interior (pnimiut) del corazón, desde la profundidad del corazón, desde la dimensión interior del corazón— están revestidas en buenas acciones,

שהם תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן שהן הן גלוי רצון העליון ב"ה הוא העולה למעלה מעלה מבחי' העונג כי העונג הבא לנשמות הוא ע"י התלבשות בהשגת הנשמה שתהא הנשמה מתענגת לפי השגתה

que son las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios, las cuales son en sí mismas la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea Él; esto es lo que asciende cada vez más alto, por encima del nivel del deleite. Pues el deleite que reciben las almas llega por medio de revestirse en la comprensión del alma, de modo que el alma se deleita de acuerdo con su comprensión;

אבל הרצון הוא למעלה מההשגה שהוא בבחי' גולגלתא דחפיא על מוחא וכמ"ש במ"א על פסוק אשת חיל עטרת בעלה.

pero la voluntad está por encima de la comprensión, pues se encuentra en el nivel de la gulgulta (cráneo), que cubre el cerebro, como se explica en otro lugar acerca del versículo: “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”.

9 וזהו ובבואה לפני המלך היא עליית כנסת ישראל לפני בחי המלך ולמעלה הימנו בהתעלות הרצון לדבקה בו ית' בכבודו ובעצמו למעלה מעלה מבחי שמו ומלכותו. ואזי אמר עם הספר ישוב מחשבתו וגו':

Y esto es [lo que significa] “Y cuando ella se presentó ante el rey”: es el ascenso de Knesset Israel (la Congregación de Israel) ante el nivel del “Rey”, y por encima de él, mediante la elevación de la voluntad para apegarse a Él, bendito sea, en Su propia gloria y esencia, muy por encima del nivel de Su Nombre y de Su Maljut (soberanía). Entonces “dijo: con el libro (séfer), su plan volverá”, etc.

10 וביאור הענין כי הנה כל עבודת האדם בעוה"ז הוא לברר הטוב מהרע ויש בירור אחר בירור עד רום המעלות.

La explicación del asunto: todo el servicio de la persona en este mundo consiste en separar el bien del mal, y hay una depuración (birur) tras otra, hasta alcanzar los niveles más elevados.

הבירור הוא ע"י חכמה כח מ"ה שהוא בחי הביטול ליבטל וליכלל אליו ית' והוא לפני המלך

La depuración se realiza mediante Jojmá (sabiduría), koaj má (el potencial del «qué»), que es el nivel de autoanulación (bitul): anularse e incluirse en Él, bendito sea. Y esto es «ante el rey»,

כי בחי מלך הוא בבחי העולם לשון העלם והסתר פנים להיות כמה צמצומים רבים ועצומים שיהיה בחי עם לשון עוממות דברים זרים ונפרדים כו'.

pues el nivel de «rey» pertenece al nivel de olam (mundo), término relacionado con he'elem (ocultamiento) y con el ocultamiento del Rostro, pues hay numerosas contracciones (tzimtzumim), muchas y poderosas, para que exista el nivel de am (pueblo), término relacionado con omemus (oscuridad): seres extraños y separados, etc.

כי אין מלך בלא עם ובחי חכמה הוא כח מ"ה דהיינו להעלות מעלמא דפרודא לקשר ולייחד אליו ית' בבחי בטול אליו לבדו.

Pues no hay rey sin pueblo. Y el nivel de Jojmá es koaj má; es decir, elevar [las cosas] desde el mundo de la separación (alma d'perudá), para vincularlas y unir las con Él, bendito sea, en un estado de bitul a Él solo.

11 והנה הבירור הוא במחשבה כמו שנראה בחוש בגשמיות שכאשר יפול לאדם איזה ענין הוא חושב ומהרהר בו ואת הטוב יקבל

Ahora bien, la depuración tiene lugar en el pensamiento, como se ve claramente en los asuntos materiales: cuando a una persona se le presenta algún asunto, piensa y reflexiona sobre él, y acepta lo bueno

ונקלט במוחו ומחשבתו להיות גומר כך בדעתו שיקום הדבר ויהיה כך בפועל ממש ואת הרע דוחה לחוץ ובחי מחשבה הוא נקרא ספר בחי צירופי אותיות.

y esto se absorbe en su mente y en su pensamiento, hasta el punto de que concluye así en su mente: que el asunto se llevará a cabo y será así en la práctica; y lo malo lo rechaza hacia afuera. El nivel del pensamiento se llama sefer (libro), el nivel de las combinaciones de letras.

12 והנה באתערותא דלתתא בכואה לפני המלך בבחי חכמה ובבחי בירור כנ"ל. אזי אתעדל"ע להיות אמר עם הספר שיהיה בירור בחי חכמה במחשבה העליונה בחי ספר

Ahora, mediante un despertar desde abajo —“cuando se presentó ante el rey”, en el nivel de Jojmá (sabiduría) y en el nivel de depuración, como se mencionó antes—, entonces [se produce] un despertar desde arriba, para que “se dijo con el libro”: que haya una depuración del nivel de Jojmá en el pensamiento supremo, el nivel del séfer (libro),

צירופי אותיות שידחה הרע לחוץ ופסולת וסיגים שלוחי הדין והקטרוג המעכבים ומונעים את האדם בעבודת ה' מבית ומבחוץ בגשמיות ורוחניות וישוב מחשבתו הרעה על ראשו.

combinaciones de letras, para que expulse el mal hacia afuera, y los desechos y las escorias —los agentes del juicio y de la acusación que obstaculizan e impiden que la persona sirva a D'os, desde dentro y desde fuera, en los asuntos materiales y espirituales—, y “su malvado plan recaerá sobre su propia cabeza”.

13 ובירורם הוא ע"י העלאתם לבחי מחשבה העליונה דייקא שעלייה זו גורמת להם הירידה והדחיה לחוץ כי

Y su depuración se lleva a cabo elevándolas precisamente al nivel del pensamiento supremo; pues esta elevación provoca su descenso y expulsión hacia afuera. Porque

הנה בהיותם למטה אין תופסין מקום כלל שממית בידיהם תתפש וגו'. והם כמשל השמרים שהם ביין. cuando están abajo, no ocupan lugar alguno: “La araña puede atraparse con las manos”, etc. Y son como los sedimentos que hay en el vino.

14 וכמ"ש ויגר מזה אך שמריה ימצו וגו' שהם הם בחי' שמרים שכשהם למטה כך יפה להם.

Como está escrito: "Derrama de ella; pero sus heces las apurarán", etc.; pues son ellas las que corresponden al nivel de las heces: cuando están abajo, allí están bien.

וזו היא הסיבה שכל הרשעים מגביהים את עצמם קודם מפלתם וכמו שהיה בהמן שגדלו ונשאו על כל השרים וגו'.

Y esta es la razón por la que todos los malvados se elevan antes de su caída, como ocurrió con Hamán, "a quien [el rey] engrandeció y elevó por encima de todos los ministros", etc.

15 וכמ"ש לפני שבר גאון. והיינו דכתיב אם תגביה כנשר וגו' משם אורידיך נאום ה' משם דייקא

Como está escrito: "Antes de la caída viene la arrogancia". Y esto es lo que está escrito: "Aunque te remontes como el águila", etc., "desde allí te haré bajar, dice D'os" —«desde allí», específicamente:

שהגבהתם ועלייתם למעלה היא הגורמת השפלתם ומפלתם לפי שלא יוכלו לעמוד במקום גבוה ומדרגה העליונה בחי' ספר לפיכך ימחו מספר חיים כתיב.

pues el hecho de que sean elevados y asciendan por encima es lo que causa su humillación y su caída, ya que no pueden mantenerse en un lugar elevado ni en el nivel supremo, el nivel del séfer (libro). Por eso está escrito: "Que sean borrados del libro de la vida".

משא"כ כשהם למטה אין תופסין מקום כלל כמשל צואה כשהיא בבית הכסא ובאשפה שם מקומה הראוי לה משא"כ כשמכניסין אותה לבית דוחין אותה לחוץ.

En cambio, cuando están abajo, no ocupan lugar alguno; es como en la analogía de los excrementos: cuando están en la letrina y en el estercolero, ese es su lugar apropiado; pero cuando los llevan a una casa, los echan afuera.

16 והנה התעלותם לבחי' ספר ומחשבה עליונה הוא אחרי התעלות כנס"י שהוא בחי' נקודת פנימיות הלב לבחי' ומדרגת לפני המלך

Ahora bien, su elevación al nivel de sefer (libro) y del pensamiento supremo ocurre después de la elevación de Knesset Israel (la Congregación de Israel), que es el nivel del punto de la dimensión interior (pnimiut) del corazón, al nivel y grado de «antes del rey»;

משא"כ כשהיא למטה וצריכה היא בעצמה להתברר עדיין אי אפשר להיות בירור אחר במדרגת השמרים.

pero cuando está abajo y ella misma todavía necesita ser depurada, aún no puede tener lugar otra depuración, en el nivel de las heces.

17 וככה הוא ממש בנפש הבהמית שבכל אדם בפרטות אי אפשר להתברר דהיינו להפריד הרע שבה מהטוב ולהפך הטוב שבה מחשוכא לאורה כו'

Y así sucede exactamente con el alma animal de cada persona en particular: no puede ser refinada —es decir, separar el mal que hay en ella del bien y transformar el bien que hay en ella de la oscuridad a la luz, etc.—

לסטרא דקדושה אם לא שתתברר תחלה נפש האלהית ותתעלה למעלה מעלה ע"י בירור לבושין דקדושה שהם מחשבה דבור ומעשה המתבררים ע"י עסק התורה ומצותיה שהם התפשטות והשתלשלות רצון העליון ב"ה.

hacia el lado de la santidad, a menos que primero sea refinada el alma divina y se eleve cada vez más, mediante el refinamiento de las vestimentas de santidad —el pensamiento, el habla y la acción—, que son refinadas mediante la dedicación a la Torá y sus mitzvot, que son la expansión y el descenso gradual (hishtalshelut) de la Voluntad Suprema, bendito sea.

וזהו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' וגו' הוא רצון העליון המלביש הנפש ומעלה אותה למעלה מעלה לבחינת גלגלתא כנ"ל. וכמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כל עדת בני ישראל וגו' לגלגלתם וגו':

Y este es [el sentido de] «El alma de mi señor estará ligada en el haz de la vida junto con D'os», etc.: esto alude a la Voluntad Suprema, que viste el alma y la eleva cada vez más, hasta el nivel de gul-galta, como se mencionó antes. Y como se explica en otro lugar acerca del versículo «Levanten la cabeza de toda la congregación de los Hijos de Israel», etc., «según sus cráneos (legulgelotam)», etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak